Uso del argot mexicano en clase de ELE

Cassandra Osornio Castillo
Alma Laura Montes Hernández
Universidad de Guanajuato

1. Introducción

Si bien algunos extranjeros están expuestos a estas expresiones a consecuencia de su amistad con mexicanos, habrá otros que la sigan considerando una "palabrota" pero ¿por qué elegir las groserías para una actividad de aprendizaje de lengua? Es curioso que casi lo primero que deseamos conocer en otro idioma sean las groserías y esto se debe a varios factores como: el sentido de pertenencia y el estilo o énfasis en el discurso oral o escrito. Las groserías pueden funcionar bien entre los amigos, maldecir tiene una importancia y una función social muy decisiva; son un símbolo de pertenencia a un grupo. Lo más interesante sobre esto es que "para nuestro cerebro, las palabrotas ni siquiera son palabras: son coágulos de emoción. Ya que no están almacenadas donde se halla el resto del lenguaje, sino que se encuentran en otra parte del cerebro completamente distinta. Están almacenadas en el sistema límbico, un complejo sistema de redes neurológicas que controla y dirige nuestras emociones" (Sperling 2016).

2. La competencia sociopragmática

Desde el punto de vista de distintos autores como Canale y Chomsky, hablar de competencia comunicativa engloba diversos aspectos de enseñanza dentro de la práctica, no solo gramatical sino oral, el objetivo de esta investigación es enseñar al alumno a reconocer el entorno sociopragmático en el que se encuentra, generando distintos tipos de código, en este caso un discurso informal el cual podrá adecuarse y utilizar en situaciones específicas.

Tal como menciona Martin Peris: "las actuales tendencias en la metodología de la enseñanza de idiomas fomentan la realización de tareas comunicativas, en las cuales los alumnos aprenden una nueva lengua mediante su uso auténtico". La convivencia con nativos del idioma puede fomentar un uso sociopragmático del idioma tan fuerte que el alumno crea un lazo idiomático e interpersonal a través del uso del lenguaje cotidiano de la cultura en la que está inmerso.

3. Sobre argot mexicano: *chingar/ madre*

La real academia de la lengua define argot como: "Lenguaje especial entre personas de un mismo oficio o actividad" (DREA). Tomando en cuenta que la palabra *argot* abarca todo tipo de palabras o frases entre personas de un mismo círculo social que usa este tipo de lenguaje como forma de integración en su entorno. El Argot nacional del mexicano "está formado por un conjunto de expresiones atrevidas, llenas de in-

genio y colorido. En ellas se refleja el espíritu, humorístico, mordaz y despreocupado de nuestro pueblo (*De la Rosa, Del lenguaje corriente de los músicos mexicanos", Investigaciones Lingüísticas, IV, 49-50*.).

En México, son permitidas socialmente, "las que tienen que ver con madre, aquí se apuntan expresiones como: vale madre, está poca madre, a toda madre, qué poca madre tienes, está con madre, madres" *(Decir groserías es bueno para la salud, el universal, 2014)*.

La primera madre del mexicano mesoamericano, la Coatlicue, a quien ahora conocemos como la virgen María, es una de las figuras más importantes de la cultura mexicana, sin dejar a un lado a otra madre famosa; la Malinche. Estos aspectos religiosos e históricos podrían explicar el porqué la madre es una figura de gran importancia para la identidad de los mexicanos, a tal grado de hacerla parte de nuestro argot.

En su libro *El laberinto de la soledad*, Octavio Paz desmitifica o mitifica al mexicano; y es precisamente en esta obra en la que hace una interesante y profunda reflexión acerca de una palabra tan amada y prohibida por la sociedad: la chingada.

Las probabilidades de su procedencia pueden ser aztecas, derivadas de la palabra Xinachtli (semilla de hortaliza) o Xinaxtli (aguamiel fermentado) y aunque la relación entre una semilla y una bebida típica nacional no tienen congruencia con el amplio abanico de posibilidades que el mexicano le ha dado a la palabra *chingar*, cabe resaltar que esta palabrota está presente en el habla coloquial de otros países latinoamericanos como: Chile, Argentina, Colombia y algunas regiones de España.

4. Corpus

El criterio de selección para la investigación toma como referencia las dos groserías más comunes en México: "*chingar*" y "*madre*", con los significados más comunes dentro del habla de los jóvenes Guanajuatenses de edades entre 20 a 25 años. Se realizó una encuesta con los estudiantes universitarios que acuden al programa académico de licenciatura (20 participantes), para que nos proporcionaron palabras del argot nacional, las que predominaron fueron *chingar* y *madre*, quedando 8 de cada palabra con acepciones diferentes entre la misma palabra, pero con su correspondiente sinónimo en la otra palabra.

Lo que permitió más adelante crear una serie de 16 frases dentro de un material didáctico inédito que facilito el objetivo de la investigación.

5. Metodología

Para recoger y registrar información esta investigación optó por una metodología cualitativa en la cual mediante grabaciones se logró llegar de una recopilación amplía a una focalizada únicamente en el uso contextualizado de las groserías seleccionadas para el corpus, así como el uso correcto de las frases contenidas en el material didáctico inédito.

6. Actividad

El material se aplicó en un nivel correspondiente a A2 y B1 del Marco Común Europeo con alumnos en programa semestral de inmersión. Este material tiene un formato de memorama que consta de 16 frases comunes en el habla del mexicano, cada frase utilizada con la palabra "*chingar*" tiene una frase sinónima con la palabra "*madre*"; de forma que ambas frases significan exactamente los mismo. Dicha aplicación se realizó con estudiantes Coreanos del Departamento de Lenguas de la Universidad de Guanajuato.

Se realizaron preactividades en función del input sobre el tema. Durante la aplicación de la actividad con dichos ejemplos, el propósito fue ir contextualizando al alumno sobre el uso de las frases mientras ellos emplean o recuerdan alguna situación donde escucharon dichas frases.

A través de los audios se observaron diversos rasgos del uso informal para que los estudiantes identifiquen el español coloquial. Como se mencionó anteriormente, esta actividad trató de instruir a los estudiantes para que logren el uso adecuado del argot mexicano en el lapso de estadía, permitiéndoles utilizarlo de forma adecuada en su comunicación cotidiana.

7. Resultados

El input obtenido por parte de los estudiantes en su mayor parte ocurrió dentro de los círculos de amistades o familiares de mucha confianza, o bien en situación de riesgo.

Los alumnos aprendientes del español como segunda lengua se interesan por este tipo de actividades dado que les permite sentirse más integrados no solo a sus círculos sociales sino a la cultura de México.

Los estudiantes tenían el conocimiento de las palabras y el contexto, pero carecían del conocimiento pragmático de las frases.

Dado que ya tenían el input en la contextualización fue mucho más rápida de entender por parte de los aprendientes.

8. Conclusiones

En conclusión, este trabajo muestra y ejemplifica fenómenos coloquiales enfatizando su función comunicativa como sugerencia para llevar el argot mexicano en la conversación por medio de una actividad de producción oral.

Dentro de los aspectos más resaltables de esta investigación se encuentran los siguientes:

- Los estudiantes entendieron el uso pragmático de las frases con *chingar* y *madre*, aunado al vocabulario de otros países hispanohablantes.

- Los estudiantes relacionaron los eventos ocurridos durante su estancia, por ejemplo; uno de los alumnos fue amenazado por un hombre mayor en uno de los callejones de la ciudad de Guanajuato con la siguiente frase: "dame un cigarro o te madreo". Ante el incidente el alumno no reaccionó a la amenaza, así que ni siquiera le dio el cigarro al hombre que se lo dijo, pero al encontrarse con la frase dentro del memora entendió de qué se trataba y comprendió que estuvo a punto de ser golpeado, de igual manera se suscitaron otras experiencias de los alumnos

- Comenzaron con el uso inmediato dentro del círculo próximo de amigos, como se puede escuchar en el siguiente audio: https://www.dropbox.com/s/8utswmebmoabwli/La%20quiere%20madrear%20%28mp3cut.net%29.mp3?dl=0

Referencias Bibliográficas

SPERLING, K. (2016): *¿Por qué $&$/(decimos palabrotas?* Recuperado de: https://es.babbel.com/es/magazine/por-que-decimos-palabrotas

PRAGMÁTICA. *Diccionario de términos clave de ELE*, CVC. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/pragmatica.htm

AINCIBURU, M. C. (2004): *Buscando palabrotas en el diccionario: las malas palabras como cartilla de tornasol en la enseñanza ele.* Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0101.pdf

MORALES OLEA, D. (2015): *Octavio Paz y los hijos de la chingada.* Recuperado de: https://culturacolectiva.com/letras/octavio-paz-y-los-hijos-de-la-chingada/